

**Об освоении книжных слов
в истории романских языков:
грамматика, прекрасная и волшебная**
*Mastering learned words in the history of the Romance
languages: Grammar, enchanting and magical*

Чельшева И. И.

Chelysheva I. I.

Статья посвящена этимологии и истории слов, заимствованных в романские языки из письменной латыни и имевших книжное, ученое значение. В процессе освоения этих слов романскими языками они нередко подвергались фонетическим преобразованиям, в том числе и нерегулярным, поскольку трудное для восприятия слово искажалось в речи. Выходя за пределы узкого круга интеллектуалов, эти слова получали новые, дополнительные, значения, связанные с особенностями восприятия таких терминов в средневековой культуре.

Особое внимание уделяется потомкам латинского грецизма *grammatica*, которые обрели в романских языках широкий спектр значений: «латынь», «язык, наречие», «волшебство, магия» и др.

Ключевые слова: история романских языков, историческая лексикология, этимология

The article deals with the history and etymology of words with a learned meaning that were borrowed into the Romance languages from written Latin. While mastering words of this kind, speakers of the Romance languages in many cases exposed them to phonetic transformations, including irregular ones, since difficult words tend to be distorted in speech. In their expansion beyond a limited circle of intellectuals, such words acquired further new meanings related to their role in medieval culture. We focus on the descendants of the Latin

word *grammatica*, itself originally borrowed from Greek, which little by little obtained a variety of meanings: ‘Latin’, ‘language, idiom’, ‘magic, enchantment’.

Key words: history of the Romance languages, historical lexicology, etymology

DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-302-311

Этимология принадлежит к числу лингвистических дисциплин, в рамках которых масштаб исследования может варьироваться: от поиска этимона для одного слова вплоть до реконструкции на основе этимологических данных судьбоносных языковых контактов, установления языкового родства и описания процессов формирования языковых семей. Французский лингвист Ж.-П. Шамбон образно охарактеризовал эту возможность достичь высокого уровня обобщения, написав, что ученый «может ограничиться скромной ролью археолога, а может избрать для себя роль архитектора» [Цит. по: Aprile 2004].

Исследования Джой Иосифовны Эдельман в области этимологии принадлежат к работам, в которых этимологические данные выстраиваются в прекрасный архитектурный ансамбль, раскрывая закономерности развития языков в диахронии и объясняя состояние языков в синхронии (см., например, [Эдельман 1990; 2009; 2017; 2019] и др.). Отдавая дань уважения трудам Джой Иосифовны, мы обратимся в данной статье к одной из частных проблем, объединяющей этимологию и историческую лексикологию романских языков.

Наша статья посвящена проблеме освоения языком слов книжного, ученого происхождения и функционированию подобных слов в романских языках в Средние века. Как известно, романская лексика делится на две группы в зависимости от того, каким образом она вошла в состав словаря. Исконные, народные слова (франц. *mots populaires*, итал. *parole popolari*, исп. *palabras patrimoniales*) были унаследованы из народной латыни устным путем, и их форма отражает те

фонетические законы, которые действовали при переходе от латыни к романским языкам. Вторая группа — латинизмы, книжные, ученые слова (франц. *mots savants*, исп. *cultismos*, итал. *parole dotte*) заимствованы из письменной латыни с сохранением (насколько это возможно) структуры этимона. Граница между этими группами довольно расплывчата. Есть полукнижные слова, где фонетические изменения отражены лишь частично; некоторые сочетания звуков изменялись одинаково (или не изменялись вообще) и в книжных, и в народных словах. В итальянском различия с фонетической точки зрения выражены слабо: ср. *giustizia* ‘справедливость’ — книжное слово — и *giustezza* ‘точность’ — народное. Но во французском языке можно говорить об особой фонетике книжных слов [Реферовская и др. 2001: 181]. Это разделение основано на происхождении слова, а не на его значении. Но, в принципе, слова, связанные с интеллектуальной сферой, книжные и научные термины ожидаемо оказываются латинизмами, заимствованными из письменной латыни. Вместе с тем, их освоение языком нередко проходило своеобразно и сложное для восприятия слово «прорастало» в языке в виде разных формальных и семантических вариантов.

Отметим некоторые общие черты в истории функционирования книжных слов в диахронии. Наряду с сохранением структуры этимона, действовала и противоположная тенденция. Слова частотные, например религиозные термины, пришедшие через христианскую латынь, часто изменялись нестандартно, искажаясь в речи. Наряду с формой *adultere* из *adulterium* ‘прелюбодеяние’ в старофранцузском существовала форма *avoutre*, наряду с *excommunier* из *excommunicare* ‘отлучать от церкви’ — вариант *escomengier*. В староитальянском сосуществовали разные формы от лат. *episcopus*: книжный вариант *episcoro* и разнообразные народные формы — *vescovo*, *viscovo*, *biscoro* [LEI]. В литературном языке остался лишь вариант *vescovo*, где не только отражен закономерный переход интервокального [p] в [v], но и нерегулярная аффера

начального гласного. Ср. также итал. *Vangelo* 'Евангелие'. Заметим, что многовариантность для книжных слов не была чем-то исключительным. Леонардо да Винчи использовал более десятка форм для анатомического термина «диафрагма» — *diafragma*, *diaflacma*, *diaframma*, *diaflamma*, *diafracma* и др. [E-Leo]. Леонардо не имел классического образования, но назвать его безграмотным нельзя. Он подходил к проблеме практически: слово в любом варианте было узнаваемо, а этого достаточно для понимания написанного.

Остановимся подробнее на судьбе потомков латинского *grammatica*. В средневековой Европе *grammatica* прочно связывалась с университетской средой, обозначая первую ступень тривиума и первое из семи свободных искусств, за которой следовали логика и риторика.

Во французском это слово развивалось нестандартно и его трудно безоговорочно отнести к книжным или к народным словам. Из лат. *grammatica* в соответствии с закономерностями перехода от народной латыни к французскому не могла получиться форма *grammaire*; ср. регулярное развитие подобных исходов в *piège* из лат. *pedica* или *voiage* из *viaticum*. Есть точка зрения, что на французский повлияла окситанская форма *grammaira* [Littré], но возможна и деформация ученого слова, типа упомянутой выше.

В старофранцузском постоянно встречалось написание *grantmaire*, *grandmaire*. Подобное написание стало возможным из-за особенностей французской фонетики в прошлом: перед носовым согласным происходила назализация гласного и в открытом, и в закрытом слоге. *Grammaire* произносилось также, как и *grand-mère* 'бабушка'. Такое сближение выглядит во французском иначе, чем в русском. При написании *grantmaire*, *grandmaire* в слове появлялся формант *grand* 'большой, великий', отражая значимость и весомость этой ученой дисциплины. К XVII в. грамматика перестала быть «великой». В «Ученых женщинах» Мольера такое восприятие слова обыгрывается юмористически: госпожа возмущается

неправильной речью служанки, а та, не зная слова «грамматика», слышит совсем другое: «Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire ? — Qui parle d'offenser grand'mère ni grand'père ?» 'Ты собираешься всю жизнь оскорблять грамматику? — Да кто говорит об оскорблении бабушки и деда?' [Molière].

Обратимся теперь к тем значениям, которые обрела эта лексема в романских языках. Только латынь в представлении средневековой Европы обладала правилами, упорядоченностью и красотой. Анонимный автор переводов на французский библейских псалмов (середина XIV в.), писал: «...li latin warde ses rigles de grammaire et ses congruiteiz et ordenances, en figures, en qualiteiz, en comparison, en persones, en nombres, en temps, en declinesons <...> que on romans ne en françoiz on ne puet proprement wardeit» '...латынь соблюдает свои правила грамматики и свои соответствия, и свой порядок в фигурах [речи], в качествах, в сравнениях, в лицах, в числах, во временах, в склонениях <...> которые ни в романском, ни во французском соблюдать, как следует, невозможно' [Psautier de Metz 1884: 3].

Грамматика как наука о языке мыслилась только как латинская, и слово стало одним из обозначений латинского языка. В староитальянском нередко писали при переводах «traslatato da grammatica» 'переведено с грамматики', т. е. с латинского [ТЛЮ]. Иногда лингвонимы образовывали парадоксальную пару: «грамматикой» именовалась латынь, а «латинским» — итальянский, поскольку итальянцы считали себя наследниками Рима. В середине XIV в. обучение в школе в Тоскане описывалось так: In pochi mesi <...> imparò a parlare latino, cioè toscano. <...> et imparò a leggere e a scrivere mercantatescho senza gramatica 'За несколько месяцев <...> он научился говорить на латыни, т. е. на тосканском. <...> и научился читать и писать на торговый манер без грамматики' [Цит. по: Migliorini 1961: 238]. «Без грамматики» значит, что латыни этого ученика не обучали. И для французов в XII в. книга на латыни была «книгой на грамматике»: En franceise

raison at estrait Bestiaire, un livre de gramaire ‘На французский манер переложил он Бестиарий, книгу латинскую’ [Philippe de Thaon].

Латынь воспринималась как основной письменный язык, как язык *par excellence*. Не удивительно, что «латынью» в романском мире могли именовать любой язык, даже птичье пенье: *Cil oiselet cantent souef en lor latin* ‘Эти птички сладко поют на своем языке’ [Godefroy]. И *grammatica* как одно из обозначений латыни могло также обозначать любой язык. Во «Всеобщей истории» Альфонса Мудрого (*Estoria General*, 1275) дается объяснение топонима Сетубал: «*Y llámanse en la primería estas compañías cetubales, de cetus, que dizien en la nuestra gramátiga por compañías...*» ‘И назывались сначала эти племена сетубалы, от *cetus*, что на нашем языке — племена...’ [Corpus del Nuevo diccionario histórico]. Учитывая, что текст на кастильском, *nuestra gramátiga* ‘наша грамматика’, т. е. наш язык это именно кастильский.

Идея правильности и красоты оказалась настолько связана со словом *grammatica*, что образованное от него качественное наречие зафиксировано в итальянском XIV в. в значении «изящно», «благородно». Так «грамматично» (*gramadegamenti*) держится на коне героиня куртуазных романов королева Изольда: «*Quando li cavalieri fono preso de la raina Yxota ed ei la vedeno cavalchare tanto nobelmente e gramadegamenti*» ‘Когда рыцари оказались рядом с королевой Изольдой, они увидели, как она скачет верхом столь благородно и изящно...’ [TLIO].

Есть и еще одна линия в семантическом развитии этой лексемы. Первое появление этого слова во французском тексте относится к 1165 г.; в «Романе о Трое» *gramaire* употреблено в значении «книга о магии», «книга заклинаний» [Littré]. Грамматику постоянно наделяли магической, волшебной силой. Те, кто владел этой наукой, воспринимались как люди мудрые и ученые. В «Романе о Фивах» (Франция, XIII в.) *artimaire* ‘магическое искусство’ и *grammaire* стоят рядом как

две стороны волшебства: «Amphÿon...assembla ci par artimaire Et par la force de gramaire Et par le chant de sa viele» ‘Амфион построил стену с помощью своего мастерства, силой магии и звуком своей виолы’ [Godefroy].

Грамматика постоянно упоминалась рядом с некромантией, т. е. черной магией, и геомантией, гаданием на горсти земли: «Sage homme a merveille, qui en son temps avoit estudié a Toulette en l’art de gramaire et en geomancie» ‘Необыкновенный мудрец, который в свое время изучил в Толедо искусство магии (букв. грамматики) и геомантии’ [DMF]. То, что речь идет именно о магии, подтверждается и местом обучения — Толедо считался признанным центром алхимии и магии.

В старофранцузском в этом значении встречалась и форма *grimoire*, которую также можно считать деформацией *grammatica*. Этот вариант уже в XV в. приобрел дополнительное значение «нечто непонятное, запутанное, неразборчивое» [DMF], так как грамматика оставалась для того, кто не знал латыни и вообще не умел читать, закрытым миром непонятных звуков и слов. Появление формы *grimoire* с *-i-* в корне связывают с влиянием *grimase* ‘гримаса’, что объяснимо: перед говорящим вставала картина произнесения магических заклинаний с выражением лица, соответствующим моменту. Как архаизм *grimoire* ‘книга заклинаний’ сохранилось во французском языке, но связь с *grammaire* утратило, приобретя вполне предугадываемое значение — «запутанный, бессмысленный текст».

Мы ограничились немногими примерами из романских языков и не затронули историю потомков *grammatica* в английском, где во многом повторяется французская ситуация, а местами происходят дополнительные неожиданные повороты, как, например, с формой *glamour*. На наш взгляд изучение истории книжных слов может быть столь же интересно и познавательно, как и этимологическая история слов исконных.

Литература

Реферовская Е. А., Бокадорова Н. Ю., Гулыга О. А., Чельшева И. И. Французский язык // *Языки мира. Романские языки*. Москва, 2001, 194–250.

Эдельман Д. И. *Сравнительная грамматика восточноиранских языков. Морфология. Элементы синтаксиса*. Москва, 1990.

Эдельман Д. И. *Сравнительная грамматика восточноиранских языков. Лексика*. Москва, 2009.

Эдельман Д. И. *Иранские и славянские языки. Исторические отношения*. Изд. 2-е, доп. Москва, 2017.

Эдельман Д. И. К этимологии обозначений веры-религии и веры-доверия в иранских языках // *Лингвокультурологические исследования. Логический анализ языка. Понятие веры в разных языках и культурах*. Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, М. Л. Ковшова. Москва, 2019, 143–151.

Aprile M. *Le strutture del lessico etimologico italiano*. Lecce, 2004. URL: <http://www.congedoeditore.it/le-strutture-del-lessico-etimologico-italiano.html>

Benoît de Sainte-Maure. *Le Roman de Troie*. URL: <https://www.lettere.uniroma1.it/sites/default/files/581/TESTI%20IN%20LETTURA%20NON%20FREQUENTANTI.pdf>

Corpus del Nuevo diccionario histórico. URL: [http://web.frl.es/Dictionnaire du Moyen Français \(1330–1500\)](http://web.frl.es/Dictionnaire du Moyen Français (1330–1500)). URL: www.atilf.fr/dmf

E-leo. Leonardo. Archivio digitale di tecnica e della scienza. URL: <https://www.leonardodigitale.com/>

Godefroy F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*. URL: <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>

Lessico etimologico italiano. URL: <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/lei.html>

Littre E. *Dictionnaire de la langue française*. URL: <http://www.littre.org>

- Migliorini B. *Storia della lingua italiana*. Firenze, 1961.
- Molière J.-B. *Femmes savantes*. URL: <http://www.toutmoliere.net/acte-2,405428.html>
- Philippe de Thaon. *Bestiaire*. Ed. par E. Walberg. Lünd, 1900. URL: <http://catalog.bfm-corpus.org/bestiaire>
- Psautier de Metz*. Ed. par F. Bonnardot. Paris, 1884.
- TLIO. Tesoro della lingua italiana delle origini*. URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>

References

- Aprile M. *Le strutture del lessico etimologico italiano*. Lecce, 2004. URL: <http://www.congedoeditore.it/le-strutture-del-lessico-etimologico-italiano.html.n>
- Benoît de Sainte-Maure. *Le Roman de Troie*. URL: <https://www.lettere.uniroma1.it/sites/default/files/581/TESTI%20IN%20LETTURA%20NON%20FREQUENTANTI.pdf>
- Corpus del Nuevo diccionario histórico*. URL: <http://web.frl.es/>
- Dictionnaire du Moyen Français (1330–1500)*. URL: www.atilf.fr/dmf
- Edel'man D. I. *Iranskiye i slavyanskiye yazyki. Istoricheskiye otnosheniya*. Izd. 2-ye, dop. Moskva, 2017. (In Russ.)
- Edel'man D. I. K etimologii oboznacheniy very-religii i very-doveriya v iranskikh yazykakh // *Lingvokul'turologicheskiye issledovaniya. Logicheskyy analiz yazyka. Ponyatiye very v raznykh yazykakh i kul'turakh*. Otv. red. N. D. Arutyunova, M. L. Kovshova. Moskva, 2019, 143–151. (In Russ.)
- Edel'man D. I. *Sravnitel'naya grammatika vostochnoiranskikh yazykov. Morfologiya. Elementy sintaksisa*. Moskva, 1990. (In Russ.)
- Edel'man D. I. *Sravnitel'naya grammatika vostochnoiranskikh yazykov. Leksika*. Moskva, 2009. (In Russ.)
- E-leo. Leonardo. Archivio digitale di tecnica e della scienza*. URL: <https://www.leonardodigitale.com/>
- Godefroy F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*. URL: <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>

Lessico etimologico italiano. URL: <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/lei.html>

Littre E. *Dictionnaire de la langue française*. URL: <http://www.littre.org>

Migliorini B. *Storia della lingua italiana*. Firenze, 1961.

Molière J.-B. *Femmes savantes*. URL: <http://www.toutmoliere.net/acte-2,405428.html>

Philippe de Thaon. *Bestiaire*. Ed. par E. Walberg. Lünd, 1900. URL: <http://catalog.bfm-corpus.org/bestiaire>

Psautier de Metz. Ed. par F. Bonnardot. Paris, 1884.

Referovskaja E. A., Bokadorova N. Y., Gulyga O. A., Chelysheva I. I. Frantsuzskij yazyk // *Yazyki mira. Romanskie yazyki*. Moskva, 2001, 194–250. (In Russ.)

TLIO. Tesoro della lingua italiana delle origini. URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>

Чельшева Ирина Игоревна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Chelysheva Irina Igorevna
Institute of Linguistics, RAS
Moscow, Russia
chelirin@gmail.com